

Mémorial

Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg.



Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 20 août 1932.

N^o 44.

Samstag, 20. August 1932.

Avis. — Consulats. — L'exequatur a été accordé à M. Gustave *Wilhelmy*, consul honoraire de la République Tchécoslovaque à Luxembourg. — 12 août 1932.

Arrêté grand-ducal du 12 août 1932, concernant l'importation des raisins frais, abricots, pêches et prunes.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises ;

Considérant que le Gouvernement belge a subordonné l'importation des raisins frais, abricots, pêches et prunes à la production d'une autorisation spéciale et qu'il importe de prendre la même mesure dans le Grand-Duché pour assurer la concordance de la réglementation luxembourgeoise et belge ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'importation des raisins frais, abricots, pêches et prunes est subordonnée à la production d'une autorisation spéciale à délivrer au nom de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Pianore, le 12 août 1932.

Charlotte.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.

Großh. Beschluß vom 12. August 1932, betreffend die Einfuhr von frischen Trauben, Aprikosen, Pfirsichen und Pflaumen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, wodurch die Exekutivgewalt ermächtigt wird, die Ein-, Aus- und Durchfuhr gewisser Gegenstände, Nahrungsmittel oder Waren zu regeln ;

In Anbetracht, daß die belgische Regierung die Einfuhr von frischen Trauben, Aprikosen, Pfirsichen und Pflaumen einer Spezialermächtigung unterworfen hat und daß es angezeigt ist, im Großherzogtum dieselbe Maßnahme zu ergreifen, um die Übereinstimmung der luxemburgischen und der belgischen Reglementierung zu gewährleisten ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Einfuhr von frischen Trauben, Aprikosen, Pfirsichen und Pflaumen unterliegt der Beibringung einer Spezialermächtigung, die im Namen Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, ausgestellt wird.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Pianore, den 12. August 1932.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.

Arrêté du 12 août 1932, concernant les licences d'importation des raisins frais, abricots, pêches et prunes.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 12 août 1932, concernant l'importation des raisins frais, abricots, pêches et prunes;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les licences d'importation des raisins frais, abricots, pêches et prunes seront délivrées, au nom du Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, par la Commission des licences instituée par arrêtés des 8 janvier et 18 février 1932.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 août 1932.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

Arrêté grand-ducal du 16 août 1932, concernant le paiement des marchandises hongroises importées dans le Grand-Duché.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'arrêté du 27 juillet 1932, concernant la publication de la Convention pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Hongrie ;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre ;

Vu l'art. 27 de la loi du 15 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les créances résultant de l'achat de marchandises hongroises importées dans le terri-

Beschluß vom 12. August 1932, betreffend die Einfuhrlicenzen für frische Trauben, Aprikosen, Pfirsichen und Pflaumen.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 12. August 1932;

Beschließt:

Art. 1. Die Einfuhrlicenzen für frische Trauben, Aprikosen, Pfirsichen und Pflaumen werden namens des Staatsministers, Präsidenten der Regierung, von der durch die Beschlüsse vom 8. Januar und 18. Februar 1932 eingesetzten Lizenzkommission aufgestellt.

Art. 2. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 12. August 1932.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*

Großh. Beschluß vom 16. August 1932, über die Zahlungen der nach dem Großherzogtum eingeführten ungarischen Waren.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 27. Juli 1932, betreffend die Veröffentlichung des Abkommens zwischen der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion und Ungarn über die Zahlungen, im Wege der Kompensationsverrechnung, aus dem gegenseitigen Warenverkehr ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die notwendigen Vollmachten erteilt werden, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Nach Beratung der Regierung im Konseil ;

haben beschloffen und beschließen:

Art. 1. Die Guthaben, die aus dem Ankauf von nach dem Großherzogtum eingeführten ungarischen

toire du Grand-Duché devront être réglées moyennant le versement en belgas du prix d'achat auprès de la Banque Nationale de Belgique en sa qualité de caissier de l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois.

Art. 2. Tout importateur qui effectue des paiements autrement que par l'intermédiaire de l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois est passible d'un emprisonnement de 1 mois à 3 ans et d'une amende de 200 à 3000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3. Les membres du Gouvernement, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Pianore, le 16 août 1932.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

**Jos. Bech,
Norb. Dumont,
P. Dupong,
Et. Schmit.**

Arrêté grand-ducal du 12 août 1932, portant adaptation des traitements et salaires du personnel des chemins de fer luxembourgeois au coût de la vie.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 28 décembre 1920, autorisant le Gouvernement à édicter un statut réglementant les conditions d'emploi, de travail, de rémunération et de mise à la retraite des employés et ouvriers occupés au service des exploitants des chemins de fer situés sur le territoire du Grand-Duché ;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 14 mai 1921, 25 juillet 1922, 6 octobre 1926, 26 juin 1929 et 26 mai 1930 ;

Considérant qu'il convient de réadapter les traitements et salaires du personnel des chemins de fer au coût de la vie, en s'inspirant de la méthode adoptée à ce sujet pour les traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Waren herrühren, sind durch Zahlungen in Belgas bei der Belgischen Nationalbank, als der Einlässerstelle des „Office de Compensation belgo-luxembourgeois“, zu gelehen.

Art. 2. Jeder Importeur, der auf einem anderen Wege als durch die Vermittlung des „Office de Compensation belgo-luxembourgeois“ Zahlungen leistet, wird mit einer Gefängnisstrafe von 1 Monat bis zu 3 Jahren und einer Geldbuße von 200 bis 3.000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Art. 3. Die Mitglieder der Regierung, soweit es jeden einzelnen betrifft, sind mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Pianore, den 16. August 1932.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

**Jos. Bech,
Norb. Dumont,
P. Dupong,
Et. Schmit.**

Großh. Beschluß vom 12. August 1932, betreffend Anpassung der Gehälter und Löhne des luxemburgischen Eisenbahnpersonals an die Lebenshaltung.

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. Dezember 1920, wodurch die Regierung ermächtigt wird, die Bedingungen über Anstellung, Arbeit, Besoldung und Versorgung in den Ruhestand der Angestellten und Arbeiter der auf dem Gebiete des Großherzogtums gelegenen Eisenbahnen durch Statut zu regeln ;

Nach Einsicht der Großherzoglichen Beschlüsse vom 14. Mai 1921, 25. Juli 1922, 6. Oktober 1926, 26. Juni 1929 und 26. Mai 1930 ;

In Anbetracht der Zweckmäßigkeit der Anpassung der Gehälter und Löhne des Eisenbahnpersonals an die Lebenshaltung in Anlehnung an die für die Staatsbeamten und Angestellten geltende Berechnungsweise ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Organisation des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Par dérogation à la disposition additionnelle 1^o, inscrite à la suite du tableau de classification et de rémunération figurant au statut codifié du personnel des chemins de fer, approuvé par arrêté grand-ducal du 26 mai 1930, les traitements et salaires, triennales (suppléments faisant partie des traitements) ainsi que les chevrons seront réadaptés au coût de la vie, à partir du 1^{er} juillet 1932, sur la base de la moyenne des nombres-indices des six mois précédents.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Pianore, le 12 août 1932.

Charlotte.

*Le Directeur général
des travaux publics,
Et. Schmit.*

Auf den Bericht Unsers Generaldirektors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Abänderung der Zusatzbestimmung Nr. 1) zur Klassifizierungs- und Besoldungstabelle des durch Großherzoglichen Beschluß vom 26. Mai 1930 kodifizierten und genehmigten Statuts des Eisenbahnpersonals werden vom 1. Juli 1932 ab die Gehälter und Löhne, die dreijährigen Zulagen (zum Gehalt gehörende Zulagen), sowie die Chevrons auf Grund des Durchschnittes der Index-Ziffern der sechs vorausgegangenen Monate der Lebenshaltung angepaßt.

Art. 2. Unser Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Pianore, den 12. August 1932.

Charlotte.

*Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
Et. Schmit.*

Avis. — Gouvernement. — Par arrêté grand-ducal en date du 16 août 1932, M. Jean-Pierre Neiers, commis du Gouvernement, a été nommé sous-chef de bureau à la même administration. — 19 août 1932.

Avis. — Service agricole. — Par arrêté grand-ducal du 16 août 1932, M. Gustave Hentgen, sous-chef de bureau au Gouvernement, a été nommé chef de bureau au Service agricole. — 19 août 1932.

Avis. — Commission permanente de statistique. — Par arrêté grand-ducal en date du 16 août 1932, M. Pierre Léon Gergen, contrôleur près la Commission permanente de statistique, a été nommé sous-chef de bureau près la même Commission. — 19 août 1932.

Avis. — Justice. — Par arrêté grand-ducal du 4 août 1932, M. Jean Leidenbach, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch, a été nommé juge d'instruction près le même tribunal à partir du 6 août 1932. — 16 août 1932.

— Par arrêté grand-ducal du 4 août 1932, M. Alphonse Karger, greffier de la justice de paix à Clervaux, a été nommé greffier de la justice de paix du canton de Wiltz. — 16 août 1932.

— Par arrêté grand-ducal du 4 août 1932, M. Nicolas Metz, candidat-huissier à Esch-s.-Aiz., a été nommé huissier à la résidence de Redange-s.-Attert. — 16 août 1932.

Avis. — Laiteries coopératives. — En conformité de l'art. 6 de la loi du 27 mars 1900, la laiterie coopérative de Goëblange a déposé au secrétariat communal de Kœrich l'un des doubles enregistrés des statuts nouvellement adoptés par l'assemblée générale en date du 1^{er} janvier 1931. — 6 août 1932.